



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 14 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 9/7/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết . . . . . 469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyển ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

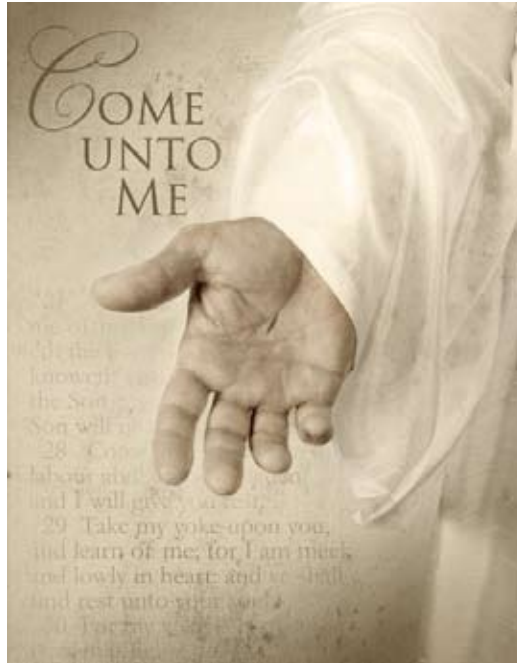
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## CHIẾC ÁCH ÊM ÁI CỦA CHÚA GIÊSU

**M**ột vài năm trước đây, Trung Tâm Săn Sóc Toàn Diện (Comprehensive Care Corporation) ở thành phố Tampa, tiểu bang Florida, có xuất bản một tập sách mỏng về tình trạng căng thẳng trong cuộc sống. Sau đây là những dữ kiện đáng quan ngại: (1) Cứ 4 người Mỹ thì có 1 người (tức 25% dân số) bị trầm cảm, lo lắng, cô đơn và những triệu chứng đau khác chủ yếu do căng thẳng gây ra, từ mức độ nhẹ đến mức độ trung bình; (2) Cứ 5 người lớn thì có 4 người thấy cần phải giảm sự căng thẳng trong đời sống hằng ngày; (3) Khoảng một nửa tất cả những bệnh tật đều có thể thấy có liên quan đến sự căng thẳng, trong đó có bệnh bướu, viêm ruột, hen suyễn, cao huyết áp, và một số dạng ung thư; (4) Sự căng thẳng nếu không được giải quyết sẽ là một nhân tố hàng đầu trong việc dẫn đến giết người, tự tử, bạo hành trẻ em và phối ngẫu, cùng những hành hung trầm trọng khác; (5) Vấn đề căng thẳng cũng gây tai hại về mặt kinh tế. Hiện người Mỹ hằng năm phải tiêu tốn đến 64.9 tỉ đô la để giải quyết tình trạng căng thẳng.

Những con số thống kê đáng lo ngại trên đây về sự căng thẳng trong cuộc sống khiến chúng ta cảm thấy an ủi biết bao khi nghe Chúa Giêsu tuyên bố trong Bài Tin Mừng của Chúa Nhật thứ 14 năm A hôm nay: "Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng Ta, Ta sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng" (Mt 11:28).

Đúng thế, Chúa Giêsu biết rõ những mệt mỏi và lo lắng trong cuộc sống hằng ngày của chúng ta: Nào là công ăn việc làm, nào là giáo dục con cái trong một môi trường sống hết sức thờ ơ với Thiên Chúa và coi thường đạo đức, nào là lo giữ gìn mạng sống được an toàn trong một xã hội nhiều bạo lực, chém giết, nào là ốm đau bệnh tật, nào là áp lực trong những tương quan của gia đình, bạn bè và sở làm, nào là khủng bố và áp bức người dân vô tội nhiều nơi trên thế giới. Vì thế, Chúa Giêsu mong muốn những ai đi theo Ngài không phải chịu cảnh sự lo âu, phiền muộn. Tuy thế, Ngài cũng nói thêm: "Hãy mang lấy ách của Ta" (Mt 11:29a). Nghe nói đến cái ách là chúng ta cảm thấy một gánh nặng đè trên vai, trên tâm hồn, và không ai muốn mang một cái ách nào cả. Thế mà Chúa Giêsu lại khẳng định: "Ách của Ta êm ái, và gánh của Ta nhẹ nhàng" (Mt 11:30). Tại sao có sự



ngịch lý như vậy? Tại sao ách của Chúa lại êm ái và gánh của Ngài lại nhẹ nhàng? Đúng, ách của Chúa thì êm ái và nhẹ nhàng bởi vì Ngài không để chúng ta mang ách cuộc sống khổ đau một mình. Chúng ta đừng quên rằng, Chúa yêu thương chúng ta vô cùng và Ngài đã thật sự gánh lấy tội lỗi của chúng ta và của nhân loại qua cái chết trên thập giá. Hơn thế nữa, Ngài vẫn tiếp tục đồng hành với chúng ta và mang lấy ách của chúng ta.

Điều không may đó là ngày nay để trốn chạy sự mệt mỏi, lo lắng, chán chường trong cuộc sống, người ta thường chạy đến rượu chè, cờ bạc, trai gái, hút sách, nhiều giờ xem truyền hình hoặc lướt mạng internet vào những website tội lỗi.

Hậu quả là tất cả những điều này cuối cùng chỉ đem lại thêm sự chán chường và mệt mỏi. Thế thì tại sao chúng ta không tìm đến Lời Chúa, Bí tích Thánh Thể và các bí tích khác, những giờ cầu nguyện tâm sự với Chúa? Đây là những linh dược cho cuộc sống bận rộn và nhiều lo âu của chúng ta.

Nhưng để cảm nghiệm được sự êm ái và dịu hiền của Chúa Giêsu, chúng ta trước hết phải học nơi Ngài ở lòng hiền hậu và khiêm nhường, tức là chịu khuất phục trước tình yêu thương của Chúa. Chỉ những ai có tâm hồn hiền lành và khiêm nhường, nhận ra mình là thụ tạo và cần đến Chúa, lúc đó mới có thể cảm nghiệm được tình yêu thương bao la của Chúa đối với chúng ta như thế nào, để rồi có thể, cuộc sống của chúng ta vẫn nhiều bận rộn, vẫn có nhiều điều để lo toan, nhưng chúng ta không còn quá lo lắng, buồn phiền và khủng hoảng bởi vì Thiên Chúa đang đồng hành với chúng ta và đang cất lấy gánh nặng của chúng ta.

Nhớ lại lời của Thánh Phêrô với các tín hữu của Giáo hội tiên khởi: "Mọi lo âu, hãy trút cả cho Thiên Chúa, vì Người chăm sóc anh em" (1 Pr 5:7), tại sao chúng ta vẫn chưa chịu phó thác cuộc sống nhiều gian nan của chúng ta cho Chúa?

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- **Chúa Nhật 9/7** trong Tuần 14 Mùa Thường niên năm A.
- **Thứ Hai 10/7** trong Tuần 14 Thường niên.
- **Thứ Ba 11/7.** Lễ Thánh Biển Đức, Viện phụ. Lễ Nhớ.
- **Thứ Tư 12/7** trong Tuần 14 Thường niên.
- **Thứ Năm 13/7.** Lễ Thánh Henri.
- **Thứ Sáu 14/7.** Lễ Thánh Kateri Tekakwitha, Trinh nữ
- **Thứ Bảy 15/7.** Lễ Thánh Bônaventura. Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- **Chúa Nhật 16/7** trong Tuần 15 Thường niên năm A.  
*Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Liên Đới Giúp Giáo Hội Phi Châu (Solidarity Fund for the Church in Africa)*

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24  
MÙA THU 2017**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
- Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**
- **Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**
- Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**SỞ Y TẾ CỦA QUẬN HẠT DALLAS TRÌNH BÀY VỀ  
CHƯƠNG TRÌNH GIÚP ĐỠ NGƯỜI CAO NIÊN (9/7)**

Sở Y Tế của Quận Hạt Dallas sẽ có buổi trình bày và hướng dẫn cho những người cao niên tham gia vào các chương trình y tế và phúc lợi. Buổi nói chuyện sẽ được hướng dẫn bằng tiếng Việt tại Phòng 137 của Trung tâm Thánh Anphong lúc 9 giờ sáng Chúa nhật ngày 9/7/2017.

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ****THỨ SÁU 13/1 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Cổ Anton Phạm Văn Long**

Sinh ngày 1/5/1934  
Tạ thế ngày 29/6/2017

**Ông Giuse Phạm Văn Bồng**

Sinh ngày 20/8/1936  
Tạ thế ngày 1/7/2017

**Bà Maria Nguyễn Thị Hòa**

Sinh ngày 10/2/1931  
Tạ thế ngày 4/7/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**VẤN ĐỀ ĐẬU XE TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ****NOTICE ABOUT CAR PARKING**

Để nâng cao trách nhiệm bảo vệ an ninh cho Giáo xứ, ngoài những giờ sinh hoạt mục vụ theo qui định, những ai đậu xe trong khuôn viên Giáo xứ phải có phép từ Văn phòng Giáo xứ. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép do Giáo xứ cấp sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

*To ensure security in the church's premises, those cars which are left in the parking lot beyond 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners' expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!*

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 9/7/2017

7:00 PM



<b>Giáo Khu 1</b>	Bà Hoàng Văn Ôn	469-878-1549
	2710 Dukeswood Dr., Garland, TX 75040	
<b>Giáo Khu 2</b>	A/C Công Luyện	469-703-0960
	2807 Winding Oak Trail, Garland, TX 75044	
<b>Giáo Khu 3</b>	A/C Minh & Loan	469-274-5400
	1413 Butterfly Ln., Garland, TX 75041	
<b>Giáo Khu 4</b>	Ô/B Phạm Du	972-495-7228
	902 Crested Cove Dr., Garland, TX 75040	
<b>Giáo Khu 8</b>	A/C Thuận & Phụng	469-888-9463
	3453 Rosewood Ln., Sachse, TX 75048	
<b>Giáo Khu 11</b>	Bà Đoàn Mai	469-279-5890
	4526 WaterMeadow Dr., Sachse, TX 75048	

## KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN (2017-2018)

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2017-2018 vào thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

## THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hằng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

**1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ.** Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

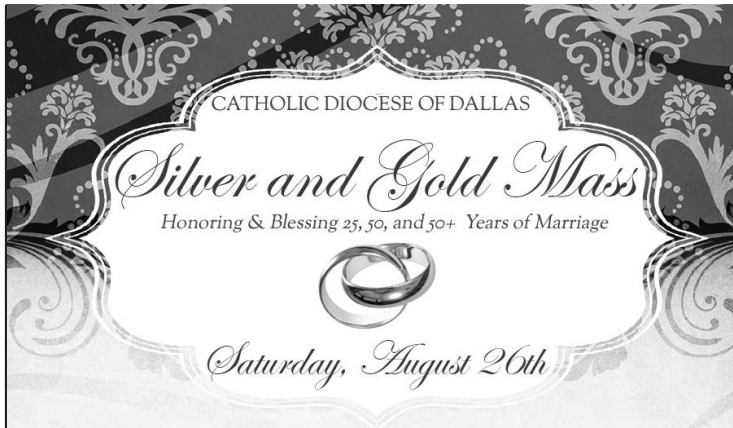
a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

**2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động** đủ mọi thể loại có giải thưởng, mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

**3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở,** hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về [sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:sinhkyyeu25@gmail.com). Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179



**THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH  
THÀNH HÔN**

**SILVER & GOLD MASS**

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ [www.cathdal.org/Wedding Anniversary August 2017](http://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

*The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.*

*Registration is required, visit [https://www.cathdal.org/Wedding Anniversary August 2017](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.*

*Register before Monday, August 21, 2017.*

**BỘ GIÁO LÝ ĐỨC TIN CÓ BỘ TRƯỞNG MỚI**

Hôm thứ Bảy 1 tháng Bảy, Toà Thánh Vatican đã công bố rằng nhiệm kỳ Bộ trưởng của Đức hồng y Gerhard Ludwig Müller tại Bộ Giáo lý Đức tin sẽ kết thúc vào ngày 2 tháng Bảy, và Đức Thánh Cha Phanxicô đã không tái bổ nhiệm Đức hồng y Müller, nhưng bổ nhiệm Đức Tổng giám mục Luis Ladaria Ferrer, Dòng Tên, 73 tuổi, vào chức vụ này.

Quyết định đã được chính thức công bố trong một Thông cáo của Toà Thánh ra ngày 1 tháng Bảy, trong đó có lời cảm ơn của Đức Thánh Cha đối với Đức hồng y Müller về nhiệm kỳ Bộ trưởng của ngài.

Ngày 2 tháng Bảy là ngày kết thúc nhiệm kỳ 5 năm của Đức hồng y Müller với tư cách là Bộ trưởng Bộ Giáo lý Đức tin, bao gồm cả các chức vụ Chủ tịch: Ủy ban giáo hoàng *Ecclesia Dei*, Ủy ban giáo hoàng về Kinh Thánh và Ủy ban Thần học Quốc tế.

Đức Tổng giám mục Ladaria, Tổng giám mục hiệu toà Thibica và là thư ký Bộ Giáo lý Đức tin từ năm 2008, sẽ kế nhiệm Đức hồng y Müller trong các chức vụ trên.

Toà Thánh đã không cho biết Đức hồng y Müller sẽ được bổ nhiệm vào chức vụ nào sau đó.

Đức hồng y Müller, năm nay 70 tuổi, được Đức giáo hoàng Bênêdictô XVI bổ nhiệm đứng đầu Bộ Giáo lý Đức tin, cơ quan quan trọng nhất trong Giáo triều Rôma, trước khi ngài từ nhiệm vào năm 2012.

Đức Thánh Cha Phanxicô đã tái bổ nhiệm Đức hồng y Müller đứng đầu Bộ Giáo lý Đức tin và ba Ủy ban trên sau khi ngài được bầu làm giáo hoàng, để Đức hồng y Müller phục vụ trọn nhiệm kỳ 5 năm trong các chức vụ này, và kết thúc vào ngày 2 tháng Bảy.

Đức hồng y Müller được biết là một người truyền thông trong Giáo triều Roma, và khác hẳn với các vị giám chức người Đức khác, ngài ủng hộ các giải thích có tính truyền thống hơn về Chương 8 của Tông huấn Hậu Thượng Hội đồng *Amoris Laetitia* (“Niềm Vui Yêu Thương”) của Đức giáo hoàng Phanxicô ban hành năm 2016; chương này bàn về việc rước lễ của những người ly dị và tái hôn, và nhấn mạnh rằng điều đó không vi phạm giáo huấn của Giáo hội.

Ngoài việc bổ nhiệm Đức Tổng giám mục Ladaria thay thế Đức hồng y Müller, Toà Thánh Vatican cũng công bố việc bổ nhiệm Đức hồng y Giuseppe Betori, Tổng giám mục Florence làm thành viên của Bộ Tuyên Thánh.



### **ĐOÀN TNTT EMMANUEL DỰ ĐẠI HỘI HIỆP/NGHĨA SĨ MIỀN NAM HOA KỲ - KỲ III**

Nhân Đại hội Hiệp/Nghĩa Sĩ Miền Nam Hoa Kỳ, Kỳ III được tổ chức tại Giáo xứ Đức Mẹ La Vang (Houston, TX) từ chiều thứ Năm 29/6 đến chiều Chúa nhật 2/7, hơn 100 em Hiệp sĩ và Nghĩa sĩ cùng với một số huynh trưởng của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã thuê 2 xe bus đi tham dự. Được biết, các em Hiệp/Nghĩa sĩ của Giáo xứ đã tham gia nhiều tiết mục văn nghệ và thể thao và được 3 giải nhì nhờ nhiều tuần lễ tập luyện.

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể miền Nam Hoa Kỳ gồm 18 Đoàn từ các Giáo xứ và Cộng đoàn Công giáo Việt Nam thuộc các tiểu bang Arkansas (1 Đoàn), New Mexico (1), Oklahoma (1), và Texas (15).

### **ÔNG JOAQUIN NAVARRO-VALLS, CỰU PHÁT NGÔN VIÊN LÂU NĂM CỦA TÒA THÁNH QUA ĐỜI**

Ông Joaquin Navarro-Valls, giám đốc giáo dân đầu tiên của Văn phòng Báo chí Tòa Thánh và phát ngôn viên trong 22 năm kể từ năm 1984 dưới triều giáo hoàng Thánh Gioan Phaolô II cho đến khi về hưu vào năm 2006 dưới thời Đức Giáo hoàng Bênêdictô XVI, đã qua đời vào thứ Tư 5/7/2017 tại Rôma, thọ 80 tuổi.

Ông Navarro-Valls, người Tây Ban Nha và một thành viên của Opus Dei, là một bác sĩ nội khoa trước khi trở thành ký giả. Trong thời gian làm ký giả tại Rôma cho một tờ báo ở Tây Ban Nha, ông được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II chọn làm giám đốc văn phòng báo chí. Kể từ đó, ông trở thành cố vấn thân cận và bạn thân của vị giáo hoàng người Ba Lan. Ông đã giúp Đức Giáo hoàng Phaolô II chuyển tải hiệu quả sứ điệp của vị giáo hoàng và của Tòa Thánh trong thời đại truyền thông xã hội hiện đại.

### **HỘI NGHỊ LÃNH ĐẠO CÔNG GIÁO HOA KỲ**

Từ ngày thứ Bảy 1/7 đến thứ Ba 4/7 vừa qua, có khoảng 3500 đại biểu, gồm nam nữ tu sĩ, giám mục và đa số giáo dân từ khắp nước Mỹ, đến tham dự “Hội Nghị Lãnh Đạo Công Giáo: Niềm Vui Tin Mừng tại Hoa Kỳ” tại thành phố Orlando, tiểu bang Florida.

Trong thời gian hội nghị, đã có những buổi thờ phượng, xưng tội, cầu nguyện, thảo luận, chia sẻ và đối thoại với mục đích làm sao chuyển tại sứ điệp Phúc âm đến mọi người. Nhiều diễn giả đã cổ vũ các đại biểu hãy chia sẻ đức tin một cách mạnh dạn với những người trong gia đình, giáo xứ và ngoài xã hội nói chung. Các đại biểu cũng có dịp phân tích những điều Giáo hội Hoa Kỳ đang thực hiện và những gì có thể làm hơn nữa.

Có hơn 155 giám mục tham dự Hội nghị này. Đối với nhiều đại biểu, nhìn thấy sự đa dạng của Giáo hội Hoa Kỳ - người Châu Mỹ Latinh, Mỹ da đen và Phi châu, Thổ dân Mỹ, và Á châu từ khắp nước về tham dự Hội nghị - là một quang cảnh gây hứng khởi, giúp cho họ hiểu biết hơn về ý niệm giáo hội là gia đình.

Trong Thánh Lễ Bế mạc còn gọi là Thánh Lễ Sai Đi hôm thứ Ba ngày 4/7, Đức Hồng y Daniel DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston-Houston và Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã nói rằng Giáo hội đang được kêu gọi để hoàn thành sứ mạng trong khi đối diện với những khó khăn, đó là hiệp nhất để đi đến những vùng ngoại vi của xã hội và chia sẻ Tin Mừng của Chúa Giêsu bằng hành động bắt rễ trong đức tin.

Vào cuối Thánh Lễ Bế mạc, Đức Tổng Giám mục Christophe Pierre, Sứ thần Tòa Thánh tại Hoa Kỳ, người đã tham dự suốt 4 ngày của Hội nghị, đã chúc mừng các đại biểu về những cuộc thảo luận sôi nổi. Ngài gọi Hội nghị là một thời điểm thuận tiện trong đời sống của Giáo hội Hoa Kỳ và ngài hứa sẽ kể cho Đức Thánh Cha Phanxicô biết rằng: “Chúa Thánh Thần đang hoạt động mạnh liệt trong Giáo hội tại Hoa Kỳ với sự dấn thân cùng lòng yêu mến Hội thánh của nhiều môn đệ thừa sai tại đất nước này.”

## KỶ NIỆM 100 NĂM PHONG TRÀO THIẾU NHI THÁNH THỂ TẠI VIỆT NAM

Kỷ niệm 100 năm thành lập Phong trào Thiếu Nhi Thánh Thể tại Việt Nam (1917-2017), Giáo tỉnh Hà Nội tổ chức Đại hội Huynh trưởng lần thứ I tại Giáo phận Thái Bình. Chương trình Đại hội diễn ra trong 2 ngày từ 4 – 5/7/2017.

Trong buổi sáng ngày 04/7, Ban Tiếp tân của Giáo phận chủ nhà Thái Bình đã đón tiếp 10 đoàn từ các Giáo phận: Bắc Ninh, Bùi Chu, Hà Nội, Hải Phòng, Hưng Hóa, Phát Diệm, Thái Bình, Vinh với tổng số hơn 3000 Quý trưởng và Huynh trưởng. Ngoài ra, Giáo phận Thái Bình còn đón tiếp quý Cha, quý trưởng đại diện đến từ Tổng giáo phận Sài Gòn và Tổng giáo phận Huế, cùng với Quý Đức cha Giuse Nguyễn Năng – Giám mục Giáo phận Phát Diệm, Đức cha Tôma Vũ Đình Hiệu – Giám mục Giáo phận Bùi Chu về tham dự Đại hội.

Trong buổi sáng, Ban tổ chức đã tiến hành Bầu Ban chấp hành Liên đoàn TNTT Giáo tỉnh Hà Nội và tập dợt các nghi thức, vũ điệu phục vụ cho Đại hội. Buổi chiều, các đoàn tiến hành cắm trại theo Giáo phận trong khuôn viên sân cỏ của quảng trường.

15 giờ 30 phút, Lễ diễn hành của Huynh trưởng đại diện các Giáo phận tiến qua lễ đài. Màu khăn đỏ Huynh trưởng nổi bật tươi rói trên nền áo trắng của TNTT, cùng với những gương mặt tràn đầy niềm vui, nhiệt huyết đã tạo nên một bầu khí căng tràn sức trẻ nơi Ngôi nhà Chung của Giáo phận quê lúa Thái Bình. Đúng 16 giờ, Chương trình Đại hội được bắt đầu bằng nghi thức Chào cờ rất trang nghiêm. Cử điệu chào mừng 100 năm TNTT khiến cả biển người cùng rạo rực trong niềm vui.

16 giờ 30, Đức Cha Phê-rô Nguyễn Văn Đệ, Giám mục Giáo phận Thái Bình long trọng khai mạc Đại hội. Ngài bày tỏ niềm vui, cảm ơn Ban tổ chức đã chọn Thái Bình là nơi tổ chức Đại hội. Đó là một niềm vinh dự lớn cho Giáo phận chủ nhà. Ngài đã nêu bật sứ mạng cao cả của Huynh trưởng là Phụng sự Thiên Chúa với tất cả trái tim. Để được như vậy, mỗi Huynh trưởng phải là “Muối”, là “Men”, là “Ánh sáng”, là “Đèn soi” cho các em và hết thảy mọi người. Phụng sự không chỉ bằng lời nói, bằng sự cầu nguyện mà phải bằng hành động, bằng việc làm cụ thể. Huynh trưởng phải là chứng nhân cho Chúa và càng ngày càng đồng hình đồng dạng với Chúa Ki-tô.

Kết thúc chương trình Khai mạc, cả Huynh đoàn cùng tung bừng trong vũ điệu “Nắm tay nhau”.

Buổi tối cùng ngày, từ 19 giờ - 21 giờ là chương trình Hoan ca “Theo gương Thầy Giê-su – Người Huynh trưởng mẫu mực”. Các tiết mục chèo, táo quân, hát, múa, vũ điệu... của các GP Thái Bình, Hà Nội, Bắc Ninh, Bùi Chu, Hải Phòng, Hưng Hóa và Phát Diệm... đều rất đặc sắc. Sau chương trình văn nghệ, từ 21 giờ - 22 giờ là giờ Cầu Thánh Thể tại sân quảng trường.

Qua ngày thứ Tư 5/7, chương trình chia sẻ theo các đề tài: Tìm hiểu về hành trình 100 năm Phong trào TNTT Việt Nam do Cha Tổng Tuyên úy TNTT Giu-se Phạm Đức Tuấn trình bày; Huynh trưởng trước ngưỡng cửa của Hôn nhân – Gia đình do Đức Cha Phê-rô, Giám mục Giáo phận Thái Bình trình bày; Ôn gọi và sứ mạng của người Huynh trưởng do Đức Cha Giuse Nguyễn Năng, Giám mục Giáo phận Phát Diệm trình bày.

Dưới cái nắng chói chang, bóng râm, hầu hết các Huynh trưởng vẫn kiên nhẫn ngồi để lắng nghe những chia sẻ rất hữu ích của Quý Đức cha. Lòng nhiệt thành, hy sinh đó khiến các Quý cha rất cảm động và tự hào về đoàn chiên của mình.

Lúc 8 giờ 30, Thánh lễ Tạ ơn được bắt đầu. Chủ tế Thánh lễ là Đức Cha Phê-rô, Giám mục GP Thái Bình. Đồng tế Thánh lễ có Đức cha Giuse Nguyễn Năng, Cha Tổng Tuyên úy, Quý cha Tuyên úy phong trào TNTT các Giáo phận, quý cha trong Giáo phận Thái Bình cùng hơn 3000 Huynh trưởng và các Trưởng Xứ đoàn.

Trong bài giảng, Đức Cha Phê-rô xoáy sâu về vấn đề “Tình Yêu”. Ngài mời gọi các bạn trẻ không được để sự hấp dẫn vật chất, dục vọng biến họ thành nô lệ, thành nạn nhân của tình yêu mà cần luôn luôn tỉnh táo, khôn ngoan để không bị mắc bẫy, đồng thời hãy mạnh mẽ kiên cường để giữ vững sự trong sáng của Tình yêu như thế mới được tự do và có nhiều lựa chọn cho bản thân.

Được biết nhân kỷ niệm 100 năm Phong trào Thiếu Nhi Thánh Thể có mặt tại Việt nam (1917–2017), có ba Đại hội Huynh Trưởng TNTT được tổ chức ở cả ba miền Bắc Trung Nam cho 3 Giáo tỉnh như sau:

- Đại hội Huynh trưởng TNTT miền Bắc diễn ra ngày 04-05/07/2017 Tại Tòa Giám mục Thái Bình.

- Đại hội Huynh Trưởng miền Trung diễn ra vào ngày 18-19/07/2017 tại Giáo phận Quy Nhơn.

- Đại hội Huynh Trưởng miền Nam diễn ra ngày 04-05/08/2017 tại Giáo phận Xuân Lộc.

## Báo Cáo Tài Chánh

### Chúa Nhật Ngày 2/7/2017

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,898.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	\$30.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$200.00
Tiền Khẩn:	\$1,070.00
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00
Tiền Quảng Cáo:	\$585.00

#### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$5.00
0081	Huỳnh Ba	\$14.00
0114	Trần Trinh	\$50.00
0117	Lê Vũ Hoàng	\$20.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0333	Phạm Thanh Hải	\$100.00
0384	Ngô Bryant	\$5.00
0436	Trần Văn Tích	\$10.00
0449	Tiêu Kim Luông	\$20.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0635	Nguyễn Công Thành	\$100.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0804	Vũ Hữu Quang	\$100.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00
1222	Lê Huy Phan	\$10.00
1301	Hồng Tuấn	\$20.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1330	Hoàng Nguyễn Thị	\$5.00
1342	Nguyễn Thị Hạnh	\$10.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$10.00
1508	Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$10.00
1529	Phan Văn Bền	\$40.00
1650	Nguyễn Văn Lạt	\$5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1966	Đỗ Phúc Thịnh	\$20.00

2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$10.00
2126	Nguyễn Tiến Long	\$5.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2255	Trần Bá Sáu	\$10.00
2280	Vũ Ngọc Hoàn	\$100.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2296	Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$20.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
2324	Đặng Chi	\$20.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$20.00
2538	Đặng Đình Châu	\$20.00
2548	Trịnh Đình Thịnh	\$505.00
2619	Phạm Đức Tân	\$20.00
2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
2651	Mạc Hồng Sơn	\$5.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$10.00
2727	Đỗ Văn Hưng	\$20.00
2730	Trần Hùng Trương	\$40.00
2759	Uy Minh Hải	\$10.00
2763	Nguyễn Thomas & Cindy	\$20.00
2816	Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$40.00
	Hội Quán	\$3,000.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0352	Nguyễn Minh Đan	\$100.00
0395	Nguyễn Thiệu Paul	\$200.00
0587	Nguyễn Văn Khương	\$2,000.00
0626	Nguyễn Kinh	\$50.00
0627	Nguyễn Kinh	\$50.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)

214.458.1584 - 972.767.8492



## CÁN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa  
tại Garland (khu chợ Trường  
Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông  
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy  
computer. L/L:

972-272-9455

## PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

## SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677

## LUX SPA

Tiệm cán thợ bột nam nữ ok,  
bao lương theo khả năng.  
Tiệm làm vui vẻ thoải mái.  
Đi chung xe với chủ nếu cần.

214-680-4251 (cell)

214-391-7880 (tiệm)

## MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

## CÁN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas  
(Bao lương nếu cần). Khu khách  
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,  
vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text

## NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

**NHÀ CHO THUÊ**

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

**214-794-5710**  
**972-400-0885**

**CẦN NGƯỜI**

Cần 1 phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt để giúp săn sóc và nấu ăn cho 1 cụ bà 78 tuổi. Bao ăn ở, lương hợp. Xin liê Bác sĩ Frederic Nguyễn:

**214-293-9034**  
**352-246-7110**

**SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BẾ, ỚNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỚNG ĐỒNG
- THÔNG NHÉT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**SPORT CITY TOYOTA**  
**LINH MICHAEL BUI**

**469-970-3495**

mbui@sportcitytoyota.com  
 15 năm kinh nghiệm, từ Đồng bắc Hoa Kỳ chuyển về Dallas để phục vụ quý vị đồng hương.

**CHO THUÊ PHÒNG**

Phòng dư cho thuê, gần chợ Sài Gòn Mall. Ưu tiên cho phụ nữ độc thân

**214-518-8147 Cô Lý**  
**469-226-6288**

**ASE 2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC**

550 S. Edmonds Ln., suite 202  
 Contact Cheryl Nguyen 214-717-7787  
 Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:  
**CRIMINAL - HÌNH SỰ**      **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**  
**IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ**      **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**  
**SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**

**State Farm**

**Allstate Apex Insurance Group**

Trong tay bạn là những điều tốt nhất.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
 1847 N Garland Ave  
 Garland, TX 75040

Katie Dương      Nhà từ Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC      Vy Trần

**Melissa Loan Bui**

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissaloan@melissaloan.com

**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUÍ VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$10,000 UPGRADE**

**PHÚ CONSTRUCTION**

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Trim - Molding.

**561-301-4843**  
**469-203-1663**

**CẦN THỢ NAIL**

Cần thợ nail biết làm chân tay nước và thợ bột. Tiệm ở Richardson cách Garland 10 phút. Khu Mỹ trắng tấp cao, chủ dễ chịu, môi trường làm việc thoải mái. Bao lương hoặc ăn chia.

**817-437-6061**  
 vy 972-744-9888 work

**Allstate TOÀN NGỌ AGENCY**

**CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Saug sang city sang 711 góc đường Trinity Mills và Wilshire)  
 Email: Lngo@allstate.com      (Saug giờ commission+bonus)

Mô Cầu Môn-Thức: 8am-6pm  
 Fx: 8am-6pm  
 Bx: 8am-5pm

**Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640**

**Phuong's NURSERY**

**4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043**

**CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIẾNG VÀ CÂY AN TRẠI.**  
**HỒNG, ĐÀO, TÁO, MÀN, OI, HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN V...V...**

**PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),**  
**KINH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG!**

**MÔ CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU**  
**PHONE: 817-881-0918**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
**FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lối của Art Bakery & Phở Ngân)

**972.675.1408 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com




**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, Starbuck & Super 1 Abbotson)  
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-883-0088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obstacore

Chúng tôi giúp bạn để quý vị tiết kiệm  
 được đến 35% phí bảo hiểm, chi  
 trả bảo hiểm thấp nhất.

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Lily Nguyen  
 Agent / Owner  
 mai@nationwide.com

Chúng tôi chỉ chấp nhận chi phí  
 bảo hiểm thấp nhất tại các tiểu bang  
 và các quốc gia khác.

**AMBIT ENERGY**



**Restland**  
 NHÀ GIỚI MỜI  
 NHÀ GIỚI MỜI

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**



**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoai\_bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244




**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmax01garland.com  
 pharmax01garland@yahoo.com

**GIÁ BÁC BỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Dùng Thuốc Đúng Tổng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Monday 9:00am-6:00pm | Day 10:00am-9:00pm | Open 24/7

**DUỐC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258

**Cần gấp full time Technician**



**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 309 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và tài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHON CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9327  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5688



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 8 tuổi ăn trong ngày; sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khâu vù, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare

**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-3pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041




**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abbotson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.E.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Botox Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4311 Roe Avenue, Suite 141, #141  
Richardson, TX 75081

Mọi Dịch Vụ, Chúng Tôi Luôn Có Tại Đây!

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHẬN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**



**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant  
1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế  
Phở  
Bún Chả Hà Nội



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tả, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL  
Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

**HUYEN DO**  
Real Estate Agent

**972-226-2873**  
1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6600 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn tuổi và em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carro Iton, Texas 75006 **972.820.7294**  
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Tổng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giả tế với coupon)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giả tế với coupon)

**Levitalign BRACES AVAILABLE**

TRỒNG RĂNG & MỖI RĂNG MỚI

CHỮA TRỊ BỆNH BỊ CHẨN MẮC SƠ KINH

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giả \$80)

KỸ THUẬT MỖ "CELEC COCHIN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần số lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**  
\$1,999.00 (total trong tháng đầu tiên giảm)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm y tế loại thẻ trả đống. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.